

Porównanie tłumaczeń Daniela 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie król Nebukadnesar rozesłał (posłów), aby zgromadzić satrapów,* namiestników,** zarządców,*** doradców,**** skarbników,***** sędziów,***** urzędników***** i wszystkich rządców***** prowincji, aby przybyli na poświęcenie posągu, który wznosił król Nebukadnesar.[*satrapa, aram. אֲחַשְׁדַּרְפָּן ('achaszdarpan), lm אֲחַשְׁדַּרְפָּנַיְיָ ('achaszdarpanajja), od spers.][**namiestnik, aram. סָגָן (sagan), lm סָגְנַיְיָ (signajja') od ak.][***zarządca, aram. פְּחָה (pecha h), lm פְּחָוּתָא (pachawata') od ak.][****doradca, aram. אֲדַרְגָּזַר ('adargazar), lm אֲדַרְגָּזַרַיְיָ ('adargazrajja'), urzędnicy, którzy byli informatorami króla. W w. 27: doradca, aram. הֲדַבָּר (haddawar), lm הֲדַבָּרַיְיָ (haddawrajja').][*****skarbnik, aram. גִּדְבָּר (gedawar), lm גִּדְבָּרַיְיָ - רַיְיָ (gedawerajja'), lub: fryzjer (?).][*****sędzia, aram. דִּתְבָּר (detawar), lm דִּתְבָּרַיְיָ (detawerajja').][*****urzędnik, aram. תִּפְתִּי (tiftaj), lm תִּפְתִּיַיְיָ (tiftaje').][*****rządca, aram. שַׁלְטָן (szilton), lm שַׁלְטָנַיְיָ (szaltanajja').]